

Traduction des noms des lieux dans le *Seigneur des Anneaux*

Comparaison des stratégies de traduction vers le finnois et le français

Saara Tuomisto
Mémoire de licence
Département de français
Institut de langues et de traduction
Faculté des Lettres
Université de Turku
Avril 2025

Mémoire de licence

**Programme de licence : Institut de langues et de traduction, Département de français
Saara Tuomisto**

Traduction des noms des lieux dans *Le Seigneur des anneaux*-Comparaison des stratégies de traduction vers le finnois et le français

Page: 12, 6

Cette étude recherche l'utilisation de stratégies de traduction dans les traductions en français est en finnois de *The Lord of the Rings* par J.R.R Tolkien. Les questions de recherche de ce travail sont les suivantes : 1) quelles sont les stratégies de traduction utilisées par les deux traducteurs, et est-ce que les stratégies le plus utilisés sont les mêmes entre les traducteurs, et 2) est-ce que les traducteurs ont suivi des consignes que Tolkien a données pour l'aide des traducteurs.

La classification de Saarelma (2008) est utilisée pour analyser les stratégies de traduction utilisées et pour la comparaison sur les consignes de Tolkien trois catégories ont été créés selon le suivi ou pas des consignes. Le corpus consiste en 164 noms des lieux qui sont mentionnés dans *La Fraternité de l'anneau*.

Les résultats montrent que les stratégies les plus utilisées sont *la traduction* en finnois et en français, *le remplacement* en finnois et *traduction en partie* en français. Les différences entre les deux langues sont minimales. Les deux traducteurs ont pour la plupart suivi des consignes de Tolkien.

La limitation des noms seulement sur des noms des lieux dans *La Fraternité de l'anneau* laisse une possibilité de recherche des noms des lieux ou des noms des personnes dans les deux livres suivantes, *Les Deux tours* et *Le Retour du roi*. Il est possible de fait la recherche sur des autres œuvres de Tolkien ou peut-être sur des autres auteurs dans le genre de fantaisie.

Mots-clés: stratégies de traduction, traduction, traductologie, Le Seigneur des anneaux, The Lord of the Rings, Taru Sormusten herrasta

Bibliographie

1	Introduction	4
2	Cadre théorique	5
2.1	Noms fictifs	5
2.2	Stratégies de traduction	5
3	Corpus	7
4	Méthodes d'analyse	9
5	Analyse et résultats	10
5.1	Stratégies de traduction	10
5.2	Comparaison sur Nomenclature	12
6	Conclusion	14
	Bibliographie	15
	Corpus	15
	Référence	15
	Annexes	16
	Annexe 1. Stratégie 1 : emprunt	16
	Annexe 2. Stratégie 2 : traduction	16
	Annexe 3. Stratégie 3 : adaptation	19
	Annexe 4. Stratégie 4 : remplacement	19
	Annexe 5. Stratégie 6 : traduction en partie	20
	Annexe 6. Stratégie 9 : Adaptation en partie + traduction en partie	20
	Annexe 7. Stratégies différentes entre finnois et français	20

1 Introduction

La traduction des noms dans la littérature fictive est un sujet très intéressant. Il est possible de faire plusieurs différents types de recherche sur la traduction des noms, dont l'un est la recherche sur les stratégies utilisées par un traducteur. Quand on recherche des stratégies de traduction, il apparait beaucoup de différentes stratégies, proposées par différents chercheurs. Gambier (2008), présente ces différentes stratégies et chercheurs.

Dans ce travail, les stratégies proposées par Saarelma (2008) ont été utilisées pour la comparaison de la traduction des noms des lieux qui se trouvent dans le *Seigneur des anneaux-la Fraternité de l'anneau* écrit par J. R. R. Tolkien. Les consignes données par Tolkien lui-même dans *The Nomenclature of Lord of the Rings* sont utilisées pour l'autre part d'analyse.

Cette recherche pose comme question de savoir si Kersti Juva, qui a traduit le livre en finnois, et Daniel Lauzon, qui l'a traduit en français, ont utilisé les mêmes stratégies, et quelles sont les stratégies les plus utilisées. Je me demanderai aussi si les traducteurs ont suivi des règles données par Tolkien dans *Nomenclature of the Lord of the Rings*. L'hypothèse supposée est que le point de vue, les stratégies de traduction et d'adaptation sont utilisés plus que l'emprunt, ainsi il n'y a pas beaucoup de différences entre les stratégies utilisées par Juva et Lauzon.

Après cette introduction, dans le chapitre 2, je discute des noms fictifs et des théories sur des stratégies de traduction qui forment le cadre théorique, le corpus est présenté dans le chapitre 3 et après, les méthodes d'analyse dans le chapitre 4. Je présente les résultats dans le chapitre 5 et la conclusion dans le chapitre 6.

2 Cadre théorique

2.1 Noms fictifs

Les noms dans la fiction peuvent être divisés en deux catégories : *les noms fictifs* et *les noms non-fictifs*, selon Saarelma (2008 : 333-334). *Les noms fictifs* sont des noms qui existent seulement dans un monde fictif ; ces noms ont été créés par l’auteur pour l’histoire et ces noms existent uniquement dans le texte et dans l’imagination du lecteur. *Les noms non-fictifs* sont des noms qui se trouvent aussi dans le monde réel, par exemple des noms de villes ou des noms d’acteurs.

La relation des noms fictifs peut encore être divisée en quatre catégories selon la connexion avec le monde réel. Les catégories sont : *les noms authentiques* (autenttiset nimet), *les noms réalistiques mais inauthentiques* (realistiset mutta epäautenttiset nimet), *les noms fabriqués* (keinotekoiset nimet) et *les noms empruntés* (lainanimet) (Saarelma, 2008 : 334).

Dans la division des noms en fiction – non-fiction, il est possible de catégoriser un groupe de noms et ainsi, c’est possible de choisir quelle stratégie de traduction est la meilleure à utiliser pour ce cas. Par exemple, si des noms sont non-fictifs et authentiques, donc quelque chose qui existe dans n’importe quel pays, le traducteur sait quelle stratégie de traduction est la meilleure pour cette situation.

2.2 Stratégies de traduction

Munday (2016 : 24, 88) définit la *stratégie* comme « the overall orientation of a translated text », donc le traducteur choisit par exemple s’il doit traduire mot-à-mot ou peut-être de manière plus libre. Sa définition pour *procédure* est « a specific technique used at a given point in a text », par exemple la traduction directe d’un nom ou le choix de ne pas traduire une référence culturelle. Selon Gambier (2008), le terme *stratégie* est « un plan général », quelque chose qui définit en général des autres choix de traduction, par exemple si on traduit le texte avec d’une façon domestiquante ou étrangéïsante. Une *tactique* selon Gambier (2008), est similaire à la définition de la procédure de Munday : une *tactique* est quelque chose de plus précis qu’une stratégie, et *les tactiques* peuvent être modifiées pour des situations différentes et spécifiques, par exemple une décision de traduire ou de ne pas traduire une référence culturelle.

Dans la traductologie, il existe une variété considérable de termes utilisés par différents chercheurs pour décrire des concepts de traduction. En anglais, les termes comme *strategy*, *procedure*, *technique* and *method* signifient plus ou moins les mêmes choses et justifient les choix pour la traduction (Gambier, 2008 : 65).

Différents chercheurs ont fait des classements pour les stratégies, certaines d'entre elles se concentrent sur des procédures et sur comment obtenir un résultat désiré, et d'autres sur le produit obtenu et la comparaison au texte de départ. Dans ces catégories, il y a des chercheurs qui utilisent peu de stratégies, par exemple Nida qui en utilise cinq et d'autres comme Chesterman qui en utilisent beaucoup (trente) (Gambier, 2008 : 66, 68-69).

Si on regarde les classifications de procédure et du produit obtenu, un exemple de stratégies qui fonctionnent bien pour analyser le produit obtenu et pour comparer le produit au texte de départ est les quatre stratégies proposées par Saarelma (2008 : 340). Ces stratégies sont *l'emprunt* (*laina*), *la traduction* (*käännös*), *l'adaptation* (*mukaelma*) et *le remplacement* (*korvaaminen*). Le choix d'une stratégie dépend du style de texte et particulièrement de la fonction d'un nom propre dans le texte. En traduisant des noms propres, il est nécessaire de faire attention au style d'un nom, est-ce que le style reste le même après la traduction ? Si le lecteur comprend la manière dont le nom originel fait une référence ou si le traducteur doit remplacer le mot originel avec un nouveau mot dans le texte cible, par exemple, par le biais d'emprunts (Saarelma, 2008 : 340-341).

Avec ces plusieurs exemples, il est possible de voir que les termes et la catégorisation dépendent de l'auteur, et qu'en analysant une traduction, c'est possible de choisir la catégorisation qui fonctionne le mieux pour le travail.

3 Corpus

Le corpus est composé des noms des lieux qui ont été mentionnés dans *La Fraternité de l'anneau*, le premier livre du *Seigneur des anneaux*. Pour la version française, j'utilise la nouvelle traduction de Daniel Lauzon de 2014 et pour la version finnoise, la traduction de Kersti Juva et Eila Pennanen de 1973.

Dans *Le Seigneur des anneaux*, il existe trois langues qui ont été utilisées principalement. Ces langues sont : les langues des elfes (quenya et sindarin), la langue des nains (khuzdul) et la langue commune (westron), qui dans le livre, s'appelle *le parler commun* (Common Speech). Les trois premières langues ont été créées par Tolkien et ces langues sont utilisées uniquement par les elfes et les nains. Le parler commun, qui dans le texte original est l'anglais, se traduit en français et en finnois dans leur traduction respective et devient donc la langue utilisée par la majorité des peuples dans la Terre du Milieu. Cela s'explique par le fait que Tolkien a traité *le Seigneur des anneaux* comme une traduction de westron, le parler commun. Il a laissé les noms qui n'étaient pas dans le parler commun comme ils étaient, et les noms dans le parler commun ont été traduits en anglais (Tolkien, 1968/2002 : 1107).

Tolkien donne des consignes sur la traduction des noms (des personnes et des lieux) qu'il a créés pour l'histoire dans *Nomenclature of the Lord of the Rings*. Le *Nomenclature* est un texte édité à partir des notes originales de Tolkien, et il a paru comme un chapitre dans *The Lord of the Rings-A Reader's Companion* par Wayne G. Hammond et Christina Scull (2014: 750-782). Tolkien dit :

All names not in the following list should be left entirely unchanged in any language used in translation (LT), except that inflexional *s*, *es* should be rendered according to the grammar of the LT. » (Hammond & Scull, 2014 : 751).

À cause de cette consigne, je n'ai pas inclus de noms en les langues elfiques ou en langue des nains dans mon corpus. J'ai également décidé de ne pas inclure des noms trouvés dans *The Fellowship of the Ring* dans le cas des poèmes. En effet, dans la traduction finnoise, les poèmes ont été traduits par Panu Pekkanen au lieu de Kersti Juva, alors que j'ai choisi de définir le corpus où je compare seulement les traducteurs principaux, qui sont Juva et Lauzon.

Il y a 164 noms de lieux en tout dans le corpus. Les noms ont été collectés avec l'aide d'un index qui se trouve à la fin d'une édition de *The Lord of the Rings* (Tolkien, J. R. R. (1968/2002) : 1125-1133). Après chaque nom, il y avait un numéro de page où le nom est

mentionné la première fois, j'ai collecté une liste des noms qui ont été mentionnés dans le premier livre. Pour la traduction française, j'ai trouvé les noms à l'aide des numéros de page dans la version anglaise et, à l'aide des noms des chapitres et du texte autour d'un nom, j'ai pu retrouver le même passage dans la version française.

Pour la traduction finnoise, j'ai utilisé aussi le livre *Tolkienin tulkkina - Tarina Taru Sormusten herran suomentamisesta* (2021), rédigé par Juva. Dans ce livre, il y a une partie dans laquelle elle donne une liste des noms de personnes et de lieux, et avec chaque nom, elle donne une explication pour les choix de traduction qu'elle a faits. Si un nom n'a pas été mentionné dans ce livre, je l'ai trouvé de la même façon que pour la version française.

La plupart des noms dans ce travail appartiennent aux catégories des noms réalistiques mais inauthentiques et des noms fabriqués, car Tolkien a créé les noms spécifiquement pour le monde de Terre-de-Milieu. Cela s'explique par le fait qu'il a utilisé le vieil anglais pour des noms de Comté, et il est possible que quelques noms se trouvent aussi en Angleterre, mais la plupart des noms apparaissent uniquement dans le monde de Terre-de-Milieu. Cette catégorisation peut aider pour l'analyse des stratégies utilisées par les traducteurs, dans la mesure où le type de nom a un effet sur les choix que le traducteur a fait pendant le processus de traduction.

4 Méthodes d'analyse

Pour analyser le corpus, j'ai utilisé les stratégies proposées par Saarelma (2008 : 340). Ces stratégies sont *l'emprunt* (laina), *la traduction* (käännös), *l'adaptation* (mukaelma) et *le remplacement* (korvaaminen). Je présente les stratégies avec ses définitions dans le tableau 1.

Tableau 1. Définitions des stratégies de Saarelma.

Stratégie	Définition
L'emprunt	Un nom dans le texte source, qui est pris sans aucune modification dans le texte cible
La traduction	La traduction d'un nom dans le texte source en langue cible
L'adaptation	Le nom dans la langue source a été phonétiquement adapté à la phonétique de la langue cible
Le remplacement	Remplace le nom dans le texte source avec un autre nom ou un nom commun dans le texte cible

Pour un nom composé de plusieurs mots (par exemple Bonfire Glade/Kokkoaukio/Clairière du Feu-de-Joie ou Black Gate/Musta portti/Porte noire) j'ai appliqué les stratégies de *l'emprunt en partie*, de *la traduction en partie*, de *l'adaptation en partie* ou du *remplacement en partie* (osalaina, osakäännös, osamukaelma, osakorvaaminen). Si nécessaire, j'ai combiné ces stratégies et j'ai créé une sous-catégorie comme *la traduction partie + l'adaptation partie*.

J'ai fait l'analyse de corpus avec l'aide d'Excel. Tout d'abord j'ai trouvé des noms correspondants en finnois et en français pour les versions originales en anglais. J'ai aussi marqué les noms qui ont été mentionnés dans *Nomenclature*. L'étape prochaine a été de numéroter les stratégies (numéros 1-9) et pour chaque nom, de donner un numéro en accord avec la stratégie utilisée.

J'ai calculé la quantité de chaque stratégie avec l'aide des fonctions de d'Excel. Pour la comparaison au *Nomenclature*, j'ai séparé les noms trouvés dans la liste et créé trois catégories : 1) des consignes ont été suivies, 2) des consignes n'ont pas été suivies et 3) incertain. J'ai donné des numéros de 1-3 pour les catégories et j'en ai calculé la quantité en utilisant la même méthode qu'avec les stratégies.

5 Analyse et résultats

Dans ce chapitre, je présente les résultats de l'analyse. La section 5.1 se concentre sur les stratégies de traduction, où je présente en premier la distribution des stratégies et après je donne quelques exemples de différences entre les traductions entre finnois et français.

La section 5.2 présente la comparaison au *Nomenclature* et les cas où les consignes n'ont pas été suivies.

5.1 Stratégies de traduction

Les résultats de l'analyse sont présentés dans le Tableau 2.

Tableau 2. Distribution des stratégies de traduction

Stratégie	Finnois	Français
Emprunt (1)	6 (3,7 %)	6 (3,7 %)
Traduction (2)	107 (65,2 %)	121 (73,8 %)
Adaptation (3)	2 (1,2 %)	6 (3,7 %)
Remplacement (4)	30 (18,3 %)	12 (7,3 %)
Emprunt en partie (5)	0 (0 %)	0 (0 %)
Traduction en partie (6)	14 (8,5 %)	15 (9,1 %)
Adaptation en partie (7)	0 (0 %)	0 (0 %)
Remplacement en partie (8)	0 (0 %)	0 (0 %)
Adaptation en partie + traduction en partie (9)	5 (3,0 %)	4 (2,4 %)
Total	164	164

Comme on peut le voir dans le tableau 2, les stratégies de traduction utilisées par les deux traducteurs sont, dans la plupart des cas les mêmes. Le corpus et la classification se trouvent complètement dans les annexes 1-7. La stratégie de *traduction* est la plus utilisée, sur les 164 noms Juva utilise *la traduction* 107 fois et Lauzon 121 fois. Après *la traduction*, la stratégie de *remplacement* est utilisée 30 fois par Juva, et la stratégie de *traduction en partie* 15 fois par Lauzon. Les autres stratégies utilisées sont *l'emprunt* (6 par Juva & Lauzon), *l'adaptation* (2 par Juva, 6 par Lauzon), *le remplacement* (12 par Lauzon), *la traduction en partie* (14 fois par Juva) et *l'adaptation en partie + la traduction en partie* (5 par Juva, 4 fois par Lauzon). Les stratégies de *l'emprunt en partie*, de *l'adaptation en partie* et du *remplacement en partie* ne sont pas utilisées par les traducteurs.

Il n'y a pas de très grandes différences selon le traducteur, et elles se trouvent dans les deux catégories les plus utilisées, *la traduction* et *le remplacement*. Les différences qui sont intéressantes apparaissent lorsque les traducteurs utilisent différentes stratégies. Dans le cas de *Rivendell* et *Westernesse*, les noms sont un *emprunt* en finnois mais une *traduction* en français (Fendeval, l'Occidentale). Pour *Rivendell*, Juva a dit dans *Tolkienin tulkkina* (2021 : 202) qu'elle n'avait pas trouvé une traduction qui serait aussi belle que l'originale. Un autre exemple où un traducteur a traduit le nom et l'autre a emprunté le nom est *Isengard*. Pour la version finnoise, la traductrice a utilisé la *traduction* (Rautapiha), alors que pour la version française, le traducteur a utilisé la stratégie de *l'emprunt*.

Une deuxième catégorie d'exemples de noms comprend *High Hay*, *the Hedge* et *Haysend*. En français, ces noms appartiennent à la catégorie de *traduction* (*Haute Haie*, *Haie*, *Finhaie*), mais en finnois, ces noms sont dans la catégorie de *remplacement* (*Pitkät Puut*, *Aita*, *Puuton*). Pour les noms finnois, Juva a dit que ce sont des fautes de traduction parce qu'elle n'avait pas compris ce que les noms signifient (Juva, 2021 : 162-163).

Les noms de *Hedge* et *Hay* font référence à un certain type de barrière, Oxford English Dictionary définit *hedge* comme « a row of bushes or low trees – planted closely to form a boundary between pieces of land or at the sides of a road », et *hay* comme « a hedge, a fence ». La traduction française, *haie* a le même sens que celle en anglais : « Clôture faite d'arbres, d'arbustes, d'épines ou de branchages et servant à limiter ou à protéger un champ, un jardin » (Le Grand Robert).

Le troisième exemple est le nom de *Mirkwood*, qui en finnois et en français est une *traduction*. Ce qui est intéressant dans ce cas, c'est que la traduction finnoise (Synkmetsä) est une traduction d'un nom anglais (qui marque le parler commun westron) *Mirkwood*, mais que la traduction française est une traduction du nom elfique de forêt, *Taur-e-Ndaedelos*. Lauzon parle de son choix dans deux interviews, dans lesquelles il explique que le nom de *Mirkwood* était problématique à traduire. Il explique que Tolkien, dans le Prologue et dans les Appendices dit que les elfes donnaient un nom *Taur-e-Ndaedelos*, qui signifie « forêt de la grande peur », à la forêt de Vertbois-le-Grand qui est devenue maléfique plus tard dans l'œuvre. Il dit que, parce qu'il n'a pas trouvé un nom équivalent satisfaisant, il a décidé de traduire la forêt comme Grand'Peur (Tolkiendil, 2012, 2014).

5.2 Comparaison sur Nomenclature

Sur les 164 noms au total dans le corpus, 71 noms ont été trouvés dans la liste de *Nomenclature*. J'ai créé trois catégories pour analyser si les consignes ont été suivies ou pas, dont la première est des consignes qui ont été suivies, la deuxième est des consignes qui n'ont pas été suivies et la troisième est incertain, qui s'occupait des cas où il n'y avait pas d'instructions claires données par Tolkien m'empêchant de distinguer si les consignes avaient été suivies ou pas. Les résultats de cette analyse sont présentés dans le tableau 3.

Tableau 3. Suivi des consignes données par Tolkien dans *Nomenclature*

	Finnois	Français
1= Des consignes ont été suivies	50	57
2= Des consignes n'ont pas été suivies	7	4
3= Incertain	14	10
Total	71	71

Sur les 71 noms, 50 noms en finnois et 57 en français sont dans la première catégorie, 7 noms en finnois et 4 noms en français dans la deuxième catégorie et 14 en finnois et 10 en français dans la troisième catégorie (cf. tableau 3).

Dans le cas où la traductrice finnoise n'a pas suivi les consignes, les noms sont *Bree*, *Haysend*, *Westernesse*, *Lake Evendim*, *Archet*, *Chetwood*, *Bucklebury* (Brii, Puuton, Westernesse, Evendim-järvi, Aarnila, Aarnimetsä, Bukinpuri). Pour les noms *Archet* et *Bree*, des consignes disent de garder le nom original, car ils sont d'origine celtique et il n'est pas possible de reconnaître la signification des noms en anglais aujourd'hui. (Hammond & Scull, 2014 : 765,766). Parce que la stratégie de traduction pour *Bree* en finnois est l'adaptation et pour *Archet* le remplacement, les consignes n'ont pas été suivies. Pour *Chetwood* les consignes disent de traduire la partie wood mais de conserver la partie chet (Hammond & Scull, 2014 : 765). Le nom finnois est un remplacement, donc les consignes n'ont pas été respectées. Pour *Haysend* les consignes disent de « translate as 'hedge's end' », pour *Lake Evendim* de traduire avec le sens « 'evening – dusk/twilight/gloaming », pour *Westernesse* de traduire en utilisant le mot « ouest - » et pour *Bucklebury* « translate with a name containing the buck element - - + some equivalent E. -bury » (Hammond & Scull, 2014 : 772, 773, 778, 767). La stratégie en finnois pour *Haysend* et *Bucklebury* est le *remplacement*, pour *Lake Evendim* la *traduction en partie*, et pour *Westernesse* un *emprunt*.

En français, les traductions des noms qui n'ont pas suivi de consignes sont *Bree*, *Archet*, *Chetwood* et *Bywater* (Brie, Archètes, Bois de Chètes, Belleau). La stratégie de traduction pour Brie et Archètes est l'adaptation, et pour Bois de Chètes, c'est l'adaptation en partie + traduction en partie. Parce que les noms de Brie et Archètes sont des adaptations et pas des emprunts, et Bois de Chètes est une adaptation en partie + traduction en partie et pas un emprunt en partie + traduction en partie, des consignes n'ont pas été suivies dans ces cas. Pour *Bywater* les consignes sont de traduire le sens et parce que le nom français est un *remplacement* et pas une traduction directe, les consignes n'ont donc pas été respectées dans ce cas.

Même si les sept noms en finnois et les quatre noms en français ne suivent pas les consignes, je trouve que le choix de traduction pour chaque nom fonctionne bien dans le texte. Je sais que la traduction *Puuton* (Haysend) est mal traduite, mais c'est parce que j'ai lu *Tolkienin tulkkina* et *Nomenclature*. Sans la connaissance de ses deux textes, *Puuton* est une traduction qui est liée correctement au contexte. Pour les traductions françaises, c'est le même. Les consignes n'ont pas été suivies, mais les noms marchent d'une manière cohérente dans le contexte autour des noms.

6 Conclusion

Dans cette étude, j'ai comparé les stratégies de traduction en finnois et en français des noms des lieux dans le premier livre du *Seigneur des anneaux* et comparé des traductions sur des consignes de traduction écrites par Tolkien.

J'ai trouvé que plus de la moitié des mots ont été traduits en utilisant la stratégie de *traduction* et que les différences entre le finnois et le français avec l'utilisation des stratégies étaient minimes. Ces résultats sont aussi en accord avec l'hypothèse que j'ai faite, où je dis que les stratégies de *traduction* et d'*adaptation* sont utilisées plus que la stratégie de *l'emprunt*, et qu'il n'y a pas beaucoup de différences dans les stratégies entre les deux traducteurs.

Parce que le monde de Tolkien est si vaste, qu'il est possible de continuer avec l'analyse des noms des lieux dans les deux autres livres du *Seigneur des Anneaux* ou de continuer sur un autre livre de Tolkien, comme la *Silmarillion* ou la *Hobbit*. Il est aussi possible d'analyser des noms des personnes au lieu des noms des lieux dans les livres de Tolkien. En plus, si l'analyse des œuvres de Tolkien n'est pas intéressante, il est possible de choisir une autre série ou un autre livre de fantasy et de continuer l'analyse à partir de là.

Bibliographie

Corpus

- Tolkien, J. R. R. (1968/2002). *The Lord of the Rings*. HarperCollinsPublishers. Partie *Fellowship of the Ring*, p. 21-398
- Tolkien, J.R.R (1991). *Taru Sormusten herrasta* (traduit par K. Juva et E. Pennanen) Juva. WSOY. Partie *Sormuksen ritarit*, p. 31–359
- Tolkien, J.R.R (2018). *Le Seigneur des anneaux* (traduit par D. Lauzon). Paris. Christian Bourgois éditeur. Partie *La Fraternité de l'Anneau*, p. 45-568

Référence

- Gambier, Y. Stratégies et tactiques en traduction et interprétation. Dans Hansen, G. et al. (2008). *Efforts and Models in Interpreting and Translation Research : A tribute to Daniel Gile*. John Benjamins Publishing Company. p. 63-82
- Hammond, W. G., & Scull, C. (2014). *The Lord of the Rings : A Reader's Companion*. HarperCollinsPublishers.
- Juva, K. (2021). *Tolkienin tulkkina : Tarina Sormusten herran suomentamisesta*. SKS Kirjat. Kontuwiki. Consulté 27 septembre 2024, à l'adresse <https://kontu.wiki/Etusivu>
- Larousse.fr : Encyclopédie et dictionnaires gratuits en ligne. Consulté 8 novembre 2024, à l'adresse <https://www.larousse.fr/>
- Le Grand Robert de la langue française. Consulté 28 novembre 2024, à l'adresse <https://grandrobert-lerobert-com.ezproxy.utu.fi/robert.asp>
- Munday, J. (2016). *Introducing translation studies : Theories and applications* (Fourth edition.). Routledge.
- Oxford English Dictionary. Consulté 8 novembre 2024, à l'adresse <https://www.oed.com/>
- Saarelma, M. (2008). Kirjallisuuden nimet. Dans Ainiala, T. (dir.), *Nimistöntutkimuksen perusteet*. Helsinki:Suomalaisen Kirjallisuuden Seura. p. 332-347
- Tolkiendil. (2014). Interview de Daniel Lauzon. Tolkiendil. Consulté 7 mars 2025, à l'adresse https://www.tolkiendil.com/tolkien/interviews/daniel_lauzon_2014
- Tolkiendil. (2012). Interview de Daniel Lauzon (en compagnie de Vincent Ferré). Tolkiendil. Consulté 7 mars 2025, à l'adresse https://www.tolkiendil.com/tolkien/portraits/interviews/daniel_lauzon/2012_sept

Annexes

Annexe 1. Stratégie 1 : emprunt

Tableau 4. Emprunt

Nom original	Nom finnois	Nom français
Edoras	-	-
Ethir Anduin	-	-
Riddermark	-	-
Rohan	-	-

Annexe 2. Stratégie 2 : traduction

Tableau 5. Traduction

Nom original	Nom finnois	Nom français
Ancient World	Muinainen Maailma	Ancien Monde
Barrow-downs	Hautakerot	Coteaux des Terters
Black Gate	Musta Portti	Porte Noir
Black Land	Musta Maa	Pays Noir
Black Pit	Musta Kuilu	Gouffre Noir
Blessed Realm	Siunattu Valtakunta	Royaume Béni
Bonfire Glade	Kokkoaukio	Clairière du Feu-de-Joie
Brown Lands	Ruskeat Maat	Terres Brunnes
Buck Hill	Bukinäki	Colline de Bouc
Buckland	Bukinmaa	Pays-de-Bouc
Citadel of the Stars	Tähtilinna	Citadelle des Étoiles
City of Trees	Puiden Kaupunki	Cité des Arbres
Cloudyhead	Pilvispää	Tête Nuageuse
Crack of Doom	Tuomiorotko	Failles du Destin
Dale	Laakso	Val
Dark Tower	Musta Torn	Tour Sombre
Dead Marshes	Kalmansuot	Marais Morts
Deadmen's Dike	Kuolleiden Kaivanto	Chaussée des Trépassés
Dimrill Dale	Hämypuron laakso	Val de Ruisselombre
Dimrill Gate	Hämypuron portti	Portail de Ruisselombre
Dimrill Stair	Hämypuron porras	Escalier de Ruisselombre
Door	Ovi	La Porte
Downlands	Kerot	Coteaux

Nom original	Nom finnois	Nom français
Downs	Hautakerot	Coteaux
East Road	Idäntie	Route de l'Est
Eastfarthing	Itäneljännys	Quartier Est
Elf-havens	Haltiasatamia	Havres d'Elfes
Elven Door	Haltiaovi	Porte Elfique
Ettendales	Jättilaaksot	Vallées d'Etten
Ettenmoors	Jättijängät	Landes d'Etten
Forest River	Metsävirta	Rivière de la Forêt
Gladden Fields	Kurjenmiekkakentät	Champs de Flambes
Gladden River	Kurjenmiekkajoki	Rivière aux Flambes
Golden Wood	Kultainen Metsä	Bois Doré
Great Gates	Suuret Portit	Grandes Portes
Green Hill Country	Vihervaarat	Pays des Côtes Vertes
Greenway	Vihertie	Chemin Vert
Grey Havens	Harmaat satamat	Havres Gris
Greyflood	Harmaavirta	Grisefleurl
Hall of Fire	Tulisali	Salle du Feu
High Pass	Ylä-Sola	Haut Col
Hill of Hearing	Kuulon Kukkula	Colline de l'Ouïe
Hill of Sight	Näön Kukkula	Colline de la Vue
Hill of the Eye	Silmän Vuori	Colline de l'Œil
Hobbiton	Hobbitila	Hobbitteville
Land of Shadow	Varjon Maa	Pays de l'Ombre
Langstrand	Pitkälaksi	Longuestrande
Lonely Mountain	Yksinäinen Vuori	Montagne Solitaire
Long Lake	Pitkäjärvi	Long Lac
Middle-earth	Keski-Maa	Terre du Milieu
Midgewater Marshes	Sääskivendensuo	Marais de l'Eau-à-Moucherons
Mirkwood	Synkmetsä	Grand'Peur
Misty Mountains	Sumuvuoret	Montagnes de Brume
Mount Doom	Tuomiovuori	Mont Destin
Mount Everwhite	Ikivalkea Vuori	Mont de Neige-éternelle
Mountain of Fire/ Fiery Mountain	Tulinen Vuori	Montagne du Feu
Mountains of Shadow	Varjovuori	Montagnes de l'Ombre
Mountains of Terror	Kauhun Vuoret	Montagnes de la Terreur
Noman-lands	Ei kenenkään-maa	Terres Désertes

Nom original	Nom finnois	Nom français
North Downs	Pohjoinen ylänkö	Coteaux du Nord
North Road	Pohjantie	Route du Nord
Northerland	Pohjola	Norlande
Northern Fences	Pohjoiset rajat	Barrières du Nord
Northfarthing	Pohjoisneljännys	Quartier Nord
Overhill	Ylismäki	Suscolline
Pillars of the Kings	Kuninkaitten Pylväät	Piliers des Rois
Redhorn Gate	Punasarven Portti	Porte de Cornerouge
Seat of Seeing	Näkemisen Istuin	Siège de la Vue
Silverlode	Hopeajuopa	Rivière Argentine
Silvertine	Hopeaneula	Pic d'Argent
Southfarthing	Eteläneljännys	Quartier Sud
Stair Falls	Portaitten Putoukset	Chutes de l'Escalier
The Dwarrowdelf	Kääpiökaivanto	Creussée des Nains
The Forsaken Inn	Hyljätty Majatalo	Auberge Abandonnée
The Gate	Portti	La Porte
The Gate Stream	Porttivirta	Ruisseau de la Porte
The Golden Perch	Kultainen Ahven	Perche Dorée
The Great River	Suuri Virta	Grand Fleuve
The Green Dragon	Vihreä Lohikäärme	Dragon Vert
The Hill	Kukkula	La Colline
The Ivy Bush	Muratti	Buisson de Lierre
The Old Forest	Vanha Metsä	Vielle Forêt
The Old Road	Vanha Tie	Vielle Route
The Prancing Pony	Pomppivan ponin majatalo	Le Poney Frigant
The River	Virta	Le Fleuve
The Shire	Kontu	Comté
The Water	Virta	L'Eau
Tower Hills	Tornikukkulat	Collines des Tours
Tower of Guard	Vahtitorni	Tour de Garde
Tower of Sorcery	Noituuden Torni	Tour de Sorcellerie
Tower of the Rising Moon	Nousevan Kuun Torni	Tour de la Lune Levante
Tower of the Setting Sun	Laskevan Auringon Torni	Tour du Soleil Couchant
Uttenmost West	Lännen Ääri	L'Ouest Absolu
West Road	Länsitie	Route Ouest
West-door	Länsiovi	Porte de l'Ouest

Nom original	Nom finnois	Nom français
Westfarthing	Länsineljännys	Quartier Ouest
Westgate	Länsiportti	Porte Ouest
Wetwang	Litiluhta	Plain-Palus
White Mountains	Valkoiset Vuoret	Montagnes Blanches
White Towers	Valkoiset Tornit	Tours Blanches
Wilderland	Erämaa	Contrée Sauvage
Woodhall	Metsähovi	Boischâtel
Woody End	Korvenperä	Pointe-aux-Bois

Annexe 3. Stratégie 3 : adaptation

Tableau 6. Adaptation

Nom original	Nom finnois	Nom français
Bree	Brii	Brie

Annexe 4. Stratégie 4 : remplacement

Tableau 7. Remplacement

Nom original	Nom finnois	Nom français
Bag End	Repunpää	Cul-de-Sac
Bagshot Row	Repunreuna	Jette-Sac
Bamfurlong	Papuvainio	Faverolle
Brandy Hall	Rankkihovi	Castel Brandy
Bridgefields	Sillanaho	Champs-du-Pont
Bucklebury	Bukinpuri	Fertébois
Bywater	Virranvarsi	Belleau
Crickhollow	Krikkolo	Creux-le-Cricq
Michel Delving	Järin Möyremä	Grande-Creusée
Tindrock	Vaarnavuoren saari	Ile de l'Aigreroc
Town Hole	Raatikolo	Trou de Ville
Water-valley	Virranlaakso	Vallée de l'Eau
Weathertop	Viimapää	Montauvent

Annexe 5. Stratégie 6 : traduction en partie

Tableau 8. Traduction en partie

Nom original	Nom finnois	Nom français
Anduin the Great	Suuri Anduin	Anduin le Grand
Anduin, the Great River	Anduin, Suuri Virta	Grand Fleuve, Anduin
Bay of Belfalas	Belfalasin lahti	Baie du Belfalas
Bridge of Khazad-dûm	Khazad-dûmin silta	Pont de Khazad-dpum
Bridge of Mitheithel	Mitheithelin silta	Pont de la Mitheithel
Budgeford	Bolgin kahlaamo	Bollegué
Doors of Durin	Durinin ovet	Portes de Durin
Ford of Bruinen	Bruinenin kahlaamo	Gué de Bruinen
Gap of Rohan	Rohanin Aukko	Brèche du Rohan
Mines of Moria	Morian kaivokset	Mines de Moria
Morgul Vale	Morgulin Laakso	Val de Morgul
Sarn Ford	Sarnin kahlaamo	Gué de Sarn
Walls of Moria	Morian Muurit	Murs de la Moria

Annexe 6. Stratégie 9 : Adaptation en partie + traduction en partie

Tableau 9. Adaptation en partie + traduction en partie

Nom original	Nom finnois	Nom français
Bree-hill	Briivuori	Colline de Brie
Breeland	Briimaa	Pays-de-Brie
Tookland	Tukinmaa	Pays-de-Touc

Annexe 7. Stratégies différentes entre finnois et français

Tableau 10. Stratégies différentes

Nom original	Nom finnois	Stratégie	Nom français	Stratégie
Archet	Aarnila	4	Archètes	3
Brandywine	Rankkivuo	4	Brandivin	2
Brandywine Bridge	Rankkivuon silta	4	Pont du Brandivin	2
Chambers of Records	Historiasali	4	Chambre des Archives	2
Chetwood	Aarnimetsä	4	Bois de Chètes	9
Ford of Carrock	Otavankalteen kahlaamo	4	Gué du Carrock	6

Nom original	Nom finnois	Stratégie	Nom français	Stratégie
Haysend	Puuton	4	Finhaie	2
Hoarwell	Maitokymi	4	Fongrège	2
Hollin	Paatsamala	4	Houssière	2
Isen	Rautkymi	2	-	1
Isengard	Rautapiha	2	-	1
Lake Evendim	Evendim-järvi	6	Lac du Crépuscule	2
Last Homely House	Viimeinen Koto	4	Dernière Maison Hospitalière	2
Limlight	Liituvirta	4	Limeclair	6
Loudwater river	Kohuvesi	4	La Bruyandeau	2
Mirormere	Kuvastaja	4	Lac de Miralonde	2
Rivendell	-	1	Fendeval	2
Rushey	Sara	4	Rouchant	3
Stock	Runko	4	Estoc	3
The Hedge	Aita	4	Haie	2
The High Hay	Pitkät Puut	4	Haute haie	2
The Marish	Neva	2	Marêche	3
Westernesse	-	1	L'Occidentale	2

